

## МЕМОРАНДУМ

о сотрудничестве и партнерстве  
между городом Петропавловском  
Республики Казахстан и городом  
Омском Российской Федерации

« 13 » 02 2015 года  
город Омск

Администрация города Омска  
Российской Федерации и акимат  
города Петропавловска Республики  
Казахстан, именуемые в дальнейшем  
Сторонами,

исходя из развивающегося  
разностороннего сотрудничества  
между Российской Федерацией и  
Республикой Казахстан,

руководствуясь Соглашением  
между Правительством Российской  
Федерацией и Правительством  
Республики Казахстан о  
сотрудничестве приграничных  
областей Российской Федерации и  
Республики Казахстан от 26 января  
1995 года,

Протоколом о намерениях  
между администрацией города Омска  
Российской Федерации и акиматом  
города Петропавловска Республики  
Казахстан от 27 мая 2003 года,

Соглашением о сотрудничестве  
и развитии партнерских отношений  
между администрацией города Омска  
Российской Федерации и акиматом  
города Петропавловска Республики  
Казахстан от 12 июля 2003 года,

Соглашением о сотрудничестве  
и партнерстве между городом Омском  
Российской Федерации и городом  
Петропавловском Республики

Ресей Федерациясының Омбы қаласы  
және Қазақстан Республикасының  
Петропавл қаласы арасындағы  
ынтымақтастық пен серіктестік  
туралы  
МЕМОРАНДУМ

« 13 » 02 2015 жыл  
Омбы қаласы

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын  
Ресей Федерациясы Омбы қаласының  
әкімшілігі мен Қазақстан  
Республикасы Петропавл қаласының  
әкімдігі,

Ресей Федерациясы мен  
Қазақстан Республикасының  
арасындағы ынтымақтастықтың жан-  
жақты дамуын ескеріп,

1995 жылғы 26 қаңтардағы  
Қазақстан Республикасы мен Ресей  
Федерациясы шекаралас  
облыстарының ынтымақтастығы  
туралы Қазақстан Республикасы  
Үкіметі мен Ресей Федерациясы  
Үкіметінің арасындағы Келісімді  
басшылыққа алып,

2003 жылғы 27 мамырдағы  
Ресей Федерациясы Омбы қаласының  
әкімшілігі мен Қазақстан  
Республикасы Петропавл қаласының  
әкімдігі арасындағы ниет туралы  
хаттамамен,

2003 жылғы 12 маусымдағы  
Ресей Федерациясы Омбы қаласының  
әкімшілігі мен Қазақстан  
Республикасы Петропавл қаласының  
әкімдігі арасындағы ынтымақтастық  
пен серіктестік қатынастарды дамыту  
туралы келісіммен,

2009 жылғы 4 тамыздағы Ресей  
Федерациясы Омбы қаласы мен



Казахстан от 4 августа 2009 года,  
для более эффективного  
использования экономического,  
научно-технического и культурного  
потенциала, а также содействия в  
укреплении сотрудничества между  
городами,  
заключили настоящий  
Меморандум о нижеследующем:

#### Статья 1

Стороны подтверждают  
намерение по развитию  
существующих партнерских  
отношений между городом Омском и  
городом Петропавловском на основе  
принципов взаимного доверия и  
сотрудничества.

#### Статья 2

В рамках своей компетенции,  
определенной законодательством  
Российской Федерации и Республики  
Казахстан, Стороны способствуют  
расширению взаимовыгодного  
торгово-экономического  
сотрудничества и реализации  
совместных промышленных и  
инвестиционных проектов.

Стороны намерены поддержать  
сотрудничество в сфере  
предоставления субъектам  
предпринимательства различных  
инструментов поддержки,  
направленных на качественное  
развитие малого и среднего бизнеса.

Стороны содействуют развитию  
сотрудничества по установлению  
деловых связей между организациями,  
расположенными на территории  
города Омска и города  
Петропавловска, работающими в  
области внешнеэкономической и

Қазақстан Республикасы Петропавл  
қаласы арасындағы ынтымақтастық  
пен серіктестік туралы келісіммен,  
экономикалық, ғылыми-  
техникалық және мәдени әлеуметін  
тиімдірек пайдалану, сондай-ақ  
қалалар арасында ынтымақтастықты  
нығайтуда жәрдем көрсету үшін,  
төмендегі туралы осы  
Меморандумды жасады:

#### 1-бап

Тараптар өзара сенім мен  
ынтымақтастық қағидасы негізінде  
Омбы қаласы мен Петропавл қаласы  
арасында бар серіктестік  
қатынастарды дамыту жөніндегі  
ниеттерді растайды.

#### 2-бап

Ресей Федерациясы мен  
Қазақстан Республикасының  
заңнамасымен белгіленген өз құзыры  
шеңберінде Тараптар өзара тиімді  
сауда-экономикалық  
ынтымақтастықты кеңейту және  
бірлескен өнеркәсіптік және  
инвестициялық жобаларды іске  
асыруға жағдай жасайды.

Тараптар кәсіпкерлік  
субъектілерге шағын және орта  
бизнесі сапалы дамытуға  
бағытталған қолдаудың әртүрлі  
құралдарын ұсыну саласындағы  
ынтымақтастықты қолдауға ниетті.

Тараптар сыртқы экономикалық  
және көрме-жәрменке қызметі  
саласында жұмыс істейтін Омбы  
қаласы мен Петропавл қаласы  
аумағында орналасқан ұйымдар  
арасындағы іскерлік байланыстарды  
орнату бойынша ынтымақтастықты  
дамытуға жәрдемдеседі.



выставочно-ярмарочной деятельности.

### Статья 3

В области культуры Стороны содействуют укреплению и развитию культурных связей, проведению дней национальной культуры, обмену театральными постановками, делегациями деятелей культуры, художественными и творческими коллективами, а также проведению художественных выставок и иных мероприятий.

Стороны на основе взаимного уважения национальных традиций осуществляют поздравления по случаю национальных праздников и торжественных дат, организуют работу по ознакомлению с историей, культурой, традициями и обычаями другой Стороны с привлечением широких кругов городской общественности, культурных, просветительских и иных организаций.

### Статья 4

В целях поддержания межнационального и межконфессионального согласия продолжают сотрудничество в сфере внутренней политики. Проводят мероприятия по молодежным, патриотическим и другим направлениям.

### Статья 5

В области спорта Стороны поощряют сотрудничество между спортивными организациями, обществами, федерациями и командами города Омска и города Петропавловска, содействуют установлению контактов в различных областях физической культуры и

### 3-бап

Мәдениет аясында Тараптар мәдени байланыстарды нығайту және дамытуға, ұлттық мәдениет күндерін өткізуге, театр қойылымдарымен, мәдени қайраткерлер делегацияларымен, көркемөнер және шығармашылық ұжымдармен алмасуға, сондай-ақ көркемөнер көрмелері мен басқа да іс-шаралар өткізуге жәрдемдеседі.

Тараптар ұлттық дәстүрлерді өзара құрметтеу негізінде ұлттық меркелер мен салтанатты даталарға байланысты құттықтауларды жүзеге асырады, қала жұртшылығын, мәдениет, ағартушылық және өзге де ұйымдардың кең тобын тартумен екінші Тараптың тарихы, мәдениеті, дәстүрлері және салттарымен таныстыру бойынша жұмыстарды ұйымдастырады.

### 4-бап

Ұлтаралық және конфессияаралық келісімді қолдау мақсатында ішкі саясат саласында ынтымақтастықты жалғастырады. Жастар, патриоттық және басқа бағыттар бойынша іс-шаралар өткізеді.

### 5-бап

Спорт саласында Тараптар спорттық ұйымдар, қоғамдар, федерациялар мен Омбы қаласы мен Петропавл қаласының командалары арасындағы ынтымақтастықты көтермелейді, дене шынықтыру және спорттың әр түрлі салаларында байланыс орнатуға жәрдемдеседі,



спорта, принимают участие в совместных проектах.

#### Статья 6

В области образования и научно-технического сотрудничества Стороны поддерживают установление и развитие сотрудничества между научными и образовательными учреждениями, расположенными на территории города Омска и города Петропавловска, путем обмена делегациями школьников, студентов и преподавателей, публикациями научных трудов, проведения научно-практических конференций, семинаров, «круглых столов» по вопросам развития дошкольного, среднего и дополнительного образования и другим.

#### Статья 7

Условия настоящего Меморандума не предусматривают возникновение ни у одной из Сторон финансовых обязательств, однако Стороны договариваются оказывать поддержку в реализации совместных проектов в соответствии со своими возможностями.

#### Статья 8

По каждому направлению сотрудничества, предусмотренному настоящим Меморандумом, Стороны при необходимости заключают дополнительные соглашения, определяющие порядок и условия сотрудничества, вправе подписать отдельные меморандумы и протоколы.

#### Статья 9

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его

бiрлескен жобаларға қатысады.

#### 6-бап

Бiлiм және ғылыми-техникалық ынтымақтастық саласында Тараптар оқушылар, студенттер мен оқытушылар делегацияларымен, ғылыми еңбектердi жариялаумен алмасу, мектепке дейiнгi, орта және қосымша бiлiм берудi дамыту және басқа да мәселе бойынша ғылыми-тәжірибелiк конференциялар, семинарлар, «дөңгелек үстелдер» өткізу жолымен Омбы қаласы мен Петропавл қаласы аумағында орналасқан ғылым және бiлiм беру мекемелерi арасында ынтымақтастық орнату және дамытуды қолдайды.

#### 7-бап

Осы Меморандумның шарттары Тараптардың бiр де бiреуiнде қаржылық мiндеттердiң туындауын көздемейдi, бiрақ Тараптар өз мүмкiндiктерiне сәйкес бiрлескен жобаларды жүзеге асыруда қолдау көрсетуге келiседi.

#### 8-бап

Осы Меморандуммен көзделген ынтымақтастықтың әр бағыты бойынша Тараптар қаржы болмаған жағдайда тәртібi мен шарттарын белгiлейтiн қосымша келiсiмдер жасайды, жеке меморандумдар мен хаттамаларға қол қоюға құқылы.

#### 9-бап

Осы Меморандум оған Тараптар қол қойған сәттен бастап



подписания Сторонами.

Прекращение действия настоящего Меморандума не затронет осуществления программ и проектов, реализуемых в соответствии с ним.

По обоюдному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения.

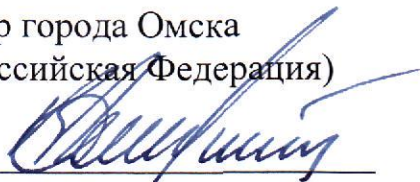
Внесение изменений и дополнений в настоящий Меморандум оформляется протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

Меморандум подписан в двух экземплярах на русском и казахском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения каких-либо разногласий в понимании и толковании положений настоящего Меморандума приоритет будет иметь текст, изложенный на русском языке.

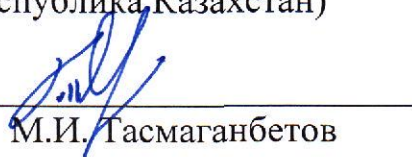
Подписи сторон:

Мэр города Омска  
(Российская Федерация)



В.В. Двораковский

Аким города Петропавловска  
(Республика Казахстан)



М.И. Тасмағанбетов

күшіне енеді.

Осы Меморандумның қызметін тоқтату оған сәйкес іске асырылатын бағдарламалар мен жобаларды жүзеге асыруды қозғамайды.

Тараптардың екі жақты келісімі бойынша осы Меморандумға өзгерістер мен толықтырулар енгізуге болады.

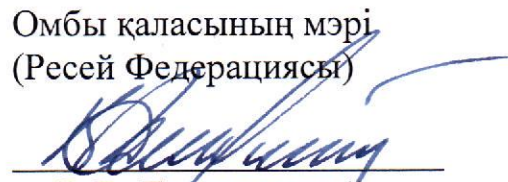
Осы Меморандумға өзгерістер мен толықтырулар енгізу хаттамалармен ресімделеді, олар осы Меморандумның ажыратылмайтын бөлімі болып табылады.

Меморандумға бірдей заңды күші бар орыс және қазақ тілдерінде екі данада қол қойылды.

Осы Меморандумның қағидаларын түсіну мен түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туылған жағдайда орыс тіліндегі мәтін негізгі болып саналады.

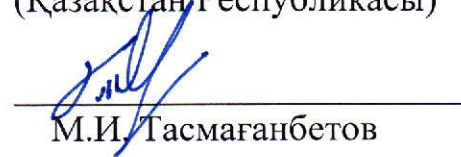
Талаптардың қолдары:

Омбы қаласының мэрі  
(Ресей Федерациясы)



В.В. Двораковский

Петропавл қаласының әкімі  
(Қазақстан Республикасы)



М.И. Тасмағанбетов